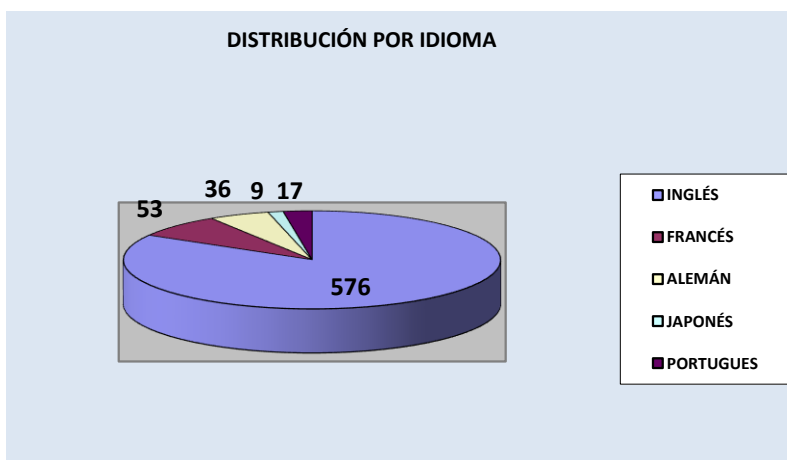


## IDIOMAS

### Cursos ordinarios

Durante el curso 2017-2018, en el Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide el número de matrículas en cursos ordinarios ha disminuido. A las 366 matrículas de alumnos/as de Grado o Doble Grado habría que añadir las de estudiantes de Máster, personal docente, personal de administración y servicios y, finalmente, los/as estudiantes externos, cuya única vinculación académica con la Universidad Pablo de Olavide es la matrícula en el Servicio de Idiomas. En total, en los cursos de idiomas se ha alcanzado la cifra de **576** (238 hombres y 338 mujeres).

La clasificación por idiomas es la siguiente: el 80% de las matrículas corresponden a inglés, el 6% a alemán, el 9% a francés, el 2% a japonés y el 3% a portugués.



Respecto a los niveles de competencia de cada uno de los cursos, hay que mencionar que el nivel principiante de inglés no se imparte desde hace dos años. Sin embargo, los niveles superiores tienen cada vez más demanda.

Los niveles más solicitados son los conducentes a la acreditación del B1 o B2, aunque la demanda de todos los niveles es considerable, impartándose 10 de los 11 niveles existentes (desde “elemental” hasta C2) durante este curso académico.

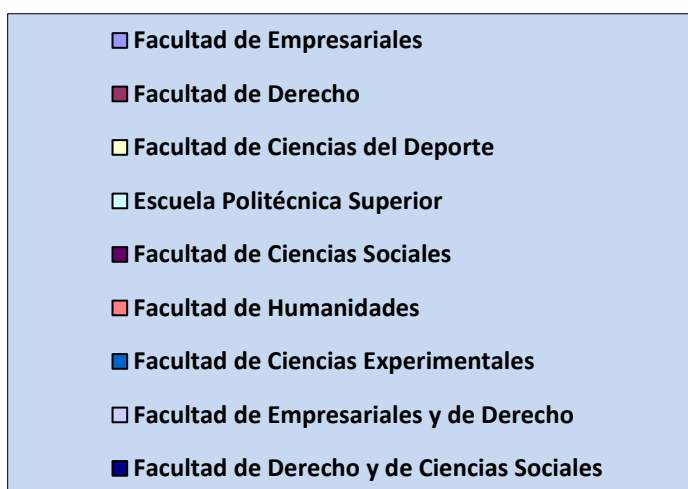
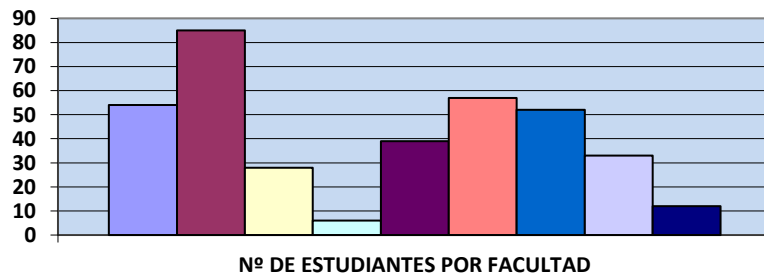
Hay que destacar la colaboración del Servicio de Idiomas con el Centro Universitario San Isidoro, Centro Adscrito a la Universidad Pablo de Olavide. El Servicio de Idiomas ofrece cursos que se imparten en las instalaciones de este Centro desde principios de curso. Este año se ha impartido el nivel B1 a un total de 17 participantes (2 grupos). Han recibido preparación tanto para los exámenes de certificación de nivel del Servicio de Idiomas como para los exámenes de Cambridge.

### *Becas Servicio de Idiomas*

Se han concedido **64** becas a estudiantes de la Universidad Pablo de Olavide. El sistema de concesión de becas para los cursos ordinarios del Servicio de Idiomas sigue el modelo de la convocatoria del curso 2013-2014 que fue la primera realmente “progresiva” en el Sistema Universitario Público Español (la cuantía concedida depende de los ingresos y patrimonio de la unidad familiar a la que pertenece cada estudiante).

### *Grado de procedencia de los/as estudiantes del Servicios de Idiomas*

Respecto al desglose por estudios de los/as estudiantes del Servicio de Idiomas, apreciamos en el gráfico siguiente un aumento de la demanda de los/as alumnos/as de la Facultad de Derecho. Un gran número de estudiantes procedentes del Grado en Traducción e Interpretación optan por estudiar idiomas diferentes del inglés.



## Otros cursos de idiomas

Si bien los cursos de idiomas ordinarios se han reducido en número, hay que destacar el aumento en la gran diversificación de cursos tanto en su especialización, como en el grupo de interés al que va dirigido y su duración:

### PDI

- Creación de un grupo específico de inglés de nivel C1 para Docentes de la Facultad de Ciencias Empresariales a petición de dicha Facultad.

- “Teaching in English”. Dos grupos finalizaron en diciembre de 2018 y un grupo en junio de 2018. Dichos cursos tienen como objetivo que los/as docentes adquieran la confianza suficiente para impartir sus clases en inglés proporcionándoles las herramientas necesarias para ello. Estos cursos se diseñaron el curso 2015-2016, resultando esta nueva edición un éxito de participación (30 participantes distribuidos en 3 grupos).

### PAS y personal de la Fundación

9 grupos de inglés, impartándose actualmente 7 niveles (desde principiante hasta C1). 78 participantes. Se trata de cursos extensivos de 80 horas de duración. Los contenidos de los niveles se han elaborado en función de las necesidades de los/as participantes (cómo redactar correos en inglés, cómo atender al público en inglés, etc.). El curso se enfoca, pues, al uso diario y la utilidad en contexto del idioma.

También se crearon grupos para personal de la Fundación. Las clases comenzaron en enero de 2018 y finalizan en diciembre de 2019. Se formaron 4 grupos de niveles diferentes (Elemental, B1, B2 y C1-). 30 participantes.

### Estudiantes

*Cursos de alemán – Derecho Hispano-Alemán.* Por tercer año consecutivo, se ha impartido un curso especial de alemán. Este año, el Servicio de Idiomas ha preparado los exámenes oficiales de nivel B2 del GOETHE INSTITUT.

*Cursos de “Exam Technique” (Técnica de examen).* Siguen impartándose cursos cortos para la preparación de exámenes de Certificación de nivel del Servicio de Idiomas. Estos cursos se imparten antes de cada convocatoria para que los/as estudiantes que lo deseen puedan preparar el formato del examen. Se trata de cursos más personalizados ya que cuentan con un mínimo de 4 y un máximo de 8 participantes. Se han impartido cursos en julio, septiembre y octubre de 2017 y en junio de 2018 de niveles B1 y B2. Total: 21 participantes.

*Cursos de 30 horas (preparación a exámenes de Cambridge).* Cursos cortos de 30 horas de preparación para exámenes de Cambridge: PET (B1), First Certificate in English (B2) y Advanced (C1). Estos cursos permiten mejorar la técnica, conocer la metodología de los exámenes y reforzar competencias. Cada grupo cuenta entre 4 y 15 participantes. Se han impartido en julio de 2017, entre octubre y diciembre de 2017 y junio de 2018. Total: 36 participantes.

*Cursos Facultad de Ciencias Sociales.* Durante este curso académico, por iniciativa de la Vicerrectora de la Facultad de Ciencias Sociales, se formaron grupos específicos para estudiantes de dicha Facultad. La Facultad ofreció becas para que sus estudiantes pudieran cursar el B1 de inglés y certificaran su nivel mediante las pruebas de Certificación de nivel del Servicio de Idiomas. Los cursos se impartieron entre los meses de septiembre y noviembre de 2017. Tuvieron una duración de 45 horas y contaron con 38 participantes. De los 38 participantes, 27 se presentaron a las pruebas de certificación de nivel de diciembre de 2017. 19 aprobaron el examen B1 de inglés.

*Cursos de verano (intensivos).* Durante los meses de julio y septiembre de 2017, el Servicio de Idiomas impartió cursos intensivos de 80 horas de duración. El curso de septiembre tuvo una duración de 3 semanas en lugar de 4 para adaptarlo mejor al curso académico. En total hubo 128 estudiantes, 77 menos que el año pasado (57 mujeres y 71 hombres), distribuidos en 10 grupos, todos de inglés.

De los 128 alumnos/as, 72 eran estudiantes de Grado o Doble Grado; un 27 de los/as estudiantes matriculados/as provinieron de otras universidades públicas o privadas andaluzas. Se impartieron 5 niveles (desde el nivel B1- hasta el nivel C1).

Se impartió también a lo largo del mes de julio un curso de inglés de nivel B1+ para jóvenes de entre 13 y 16 años en el que los 8 adolescentes participantes realizaron un proyecto: “crear una aplicación para teléfono móvil” entre otras actividades en las que pudieron divertirse y mejorar el idioma.

*Cursos preparación examen APTIS.* Estos cursos tienen como objeto la familiarización con la prueba APTIS. Se imparten 10 horas de clase la semana previa a la prueba a razón de 2 horas al día. Son grupos de entre 6 y 12 participantes. No requieren un nivel determinado de inglés ya que se trata de conocer la

prueba y su realización online. Durante el mes de junio se han formado 3 grupos, uno para la preparación del examen del 11 de junio y 2 para la preparación de los exámenes del 25 de junio.

Se han matriculado 25 participantes. Están previstos otros cursos para las convocatorias del 5, 7 y 23 de julio.

### **Cursos de formación internos para el personal examinador del Servicio de Idiomas**

- Cursos de “reacreditación” de examinadores/as oficiales del Servicio de Idiomas. Julio de 2017.
- Curso de “reacreditación” para el nivel C1 de inglés. Febrero de 2018.
- Curso de “reacreditación” para examinadores/as, correctores/as oficiales del Servicio de Idiomas de nivel B1 de francés. Junio de 2018.

Esta medida permite agilizar la gestión de los exámenes de dominio que se desarrollen en la Universidad Pablo de Olavide o bajo la dirección del Servicio de Idiomas.

### **Reconocimiento de cursos de idiomas como actividad de formación**

Desde el curso 2013-2014 está establecido el reconocimiento académico de créditos a estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide por participación en actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación. Conforme a esta normativa los/las estudiantes podrán solicitar el reconocimiento de créditos ECTS por asistir y aprobar los cursos de idiomas impartidos por el Servicio de Idiomas. Reconocimiento de 1 crédito ECTS para los cursos de entre 30 y 59 horas presenciales; 2 créditos ECTS para los cursos de entre 60 y 89 horas; y 3 créditos ECTS para los cursos de 90 horas o más.

### **Acreditaciones y evaluaciones externas**

Durante el curso 2017-2018, el Servicio de Idiomas ha seguido estrechando sus relaciones con otras unidades y áreas de la Universidad Pablo de Olavide: algunas Facultades; Centro de Informática y



Comunicaciones; Centro de Estudios de Postgrado (CEDEP); ARIC y CUI, algo que se ha facilitado debido a la existencia de una Dirección General de Idiomas y Estudiantes Extranjeros.

Fruto de esta comunicación, el Servicio de Idiomas está adaptando sus funciones a las necesidades de otros colectivos de la Universidad Pablo de Olavide. Un ejemplo de ello es la convocatoria de exámenes de niveles de inglés en julio y septiembre de acuerdo con los plazos de matrícula en los estudios de postgrado. Por otra parte, se acordaron fechas de exámenes y de publicación de notas con el ARIC para facilitar la acreditación del idioma a los/as estudiantes que quieren solicitar la beca Erasmus.

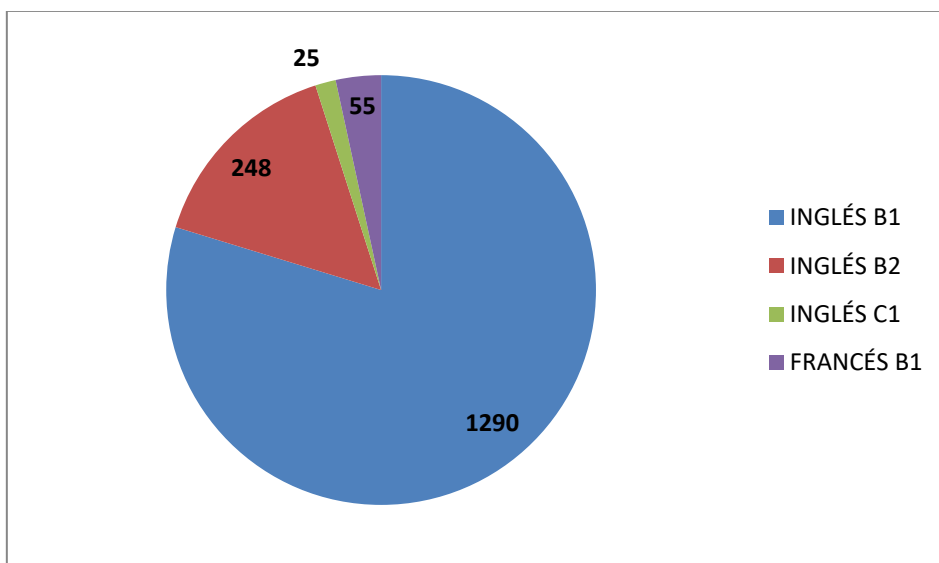
Asimismo, hay que resaltar la relación del Servicio de Idiomas con otras entidades en la obtención de acreditaciones para realizar certificaciones de nivel. Así, en primer lugar, en el curso 2017-2018 el Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide sigue formando parte de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES) como centro certificador para determinados idiomas y niveles. Los niveles B1 de inglés y francés y B2 y C1 de inglés seguirán homologados por ACLES en 2018 y 2019.

En segundo lugar, y no por ello menos importante, cabe destacar que el Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide recibió en mayo de 2017 la resolución positiva al autoinforme anual de seguimiento realizado por la Agencia Andaluza del Conocimiento y que avala el trabajo con respecto a la preparación, creación, realización y evaluación de los exámenes de nivel de B1, B2 y C1 de inglés y B1 de francés para el año 2017. En la actualidad nos encontramos en pleno proceso de renovación de la acreditación ya que han transcurrido 4 años desde la primera. Esta evaluación se enmarca en la resolución de 18 de marzo de 2013 de la Dirección Gerencia de la Agencia Andaluza del Conocimiento, por la que se establece el procedimiento de acreditación de dominio de lenguas extranjeras en las universidades andaluzas. De acuerdo con dicha resolución, las universidades andaluzas, a través de sus servicios de idiomas, certifican el conocimiento de lenguas extranjeras mediante la realización de un examen que acredite el dominio de la lengua evaluada según las directrices del Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas (MCERL). Además, se dispone que la Comisión realizará un seguimiento anual de los Servicios de Idiomas.

### Certificaciones de nivel de idiomas

Ha disminuido un 34% el volumen de certificaciones lingüísticas realizadas en el Servicio de Idiomas de acuerdo con los niveles del MCERL a pesar de haber ofrecido el mismo número de convocatorias, y esto se debe a varios factores, entre ellos, a la alta capacitación lingüística de nuestro alumnado antes de entrar en la Universidad.

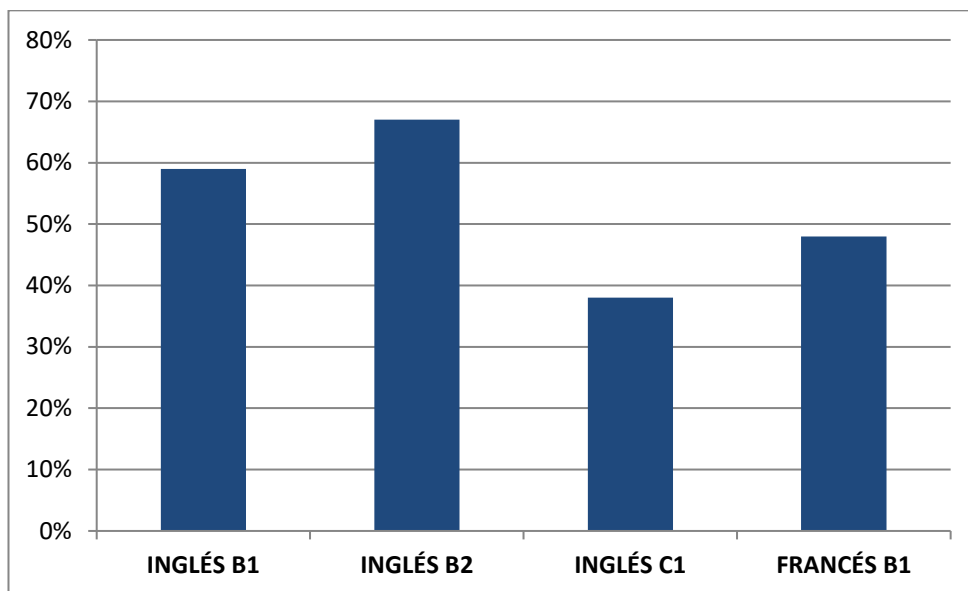
En el curso 2017-2018 se han efectuado **1.618** exámenes de certificación de nivel en convocatorias por libre (desde julio de 2017 hasta junio de 2018). En el siguiente gráfico se resume el número de exámenes realizados por idioma y por nivel en ese periodo.



Además, se constata que el inglés es el idioma que presenta más demanda (97% de los exámenes realizados) al igual que el año pasado. Los niveles B1 y B2 (requeridos por las diferentes Facultades de la Universidad Pablo de Olavide para que sus alumnos/as se gradúen), representan el 95% de los exámenes de certificación de nivel.



Respecto a los resultados de estos exámenes de Certificación de nivel por libre, el porcentaje de aprobados por nivel e idioma es el siguiente:



Una vez más, ha aprobado un porcentaje muy significativo de los/as estudiantes que han realizado las pruebas oficiales homologadas por la Universidad de Cambridge y el Ministerio de Educación de Francia y de los que el Servicio de Idiomas es centro preparador. Este año también se examinan 9 alumnos del Servicio de Idiomas del B2 de Alemán del Goethe Institut y 2 van a realizar el DEPLE (**Diploma Elemental de Português Língua Estrangeira**). Esto confirma la calidad de la enseñanza que se ofrece a los/as estudiantes de la Universidad Pablo de Olavide para afrontar las pruebas del propio Servicio de Idiomas, así como las más reconocidas internacionalmente para acreditar el nivel de idiomas.

Las convocatorias de FIRST y ADVANCED de Cambridge se realizarán en el campus por segunda vez este año el día 23 de junio, en virtud del convenio firmado como Centro Colaborador de la Universidad de Cambridge.

Respecto al examen de certificación TOEIC, del que el Servicio de Idiomas es centro examinador, se han ofertado 2 convocatorias este año.

Cabe destacar que el Servicio de Idiomas tiene un acuerdo con el British Council desde mayo de 2018. Gracias a ello, los exámenes APTIS se pueden realizar en la Universidad. Estos exámenes se realizan online y tienen mucho éxito ya que se trata de una prueba multinivel. La primera convocatoria se celebró en mayo de 2018, en junio 2 y otras 3 en julio.

### **Traducciones y revisiones de textos**

Durante el curso 2017-2018 el Servicio de Idiomas ha mantenido su servicio de traducciones y revisiones de textos para la comunidad universitaria, alcanzándose, a fecha de 31 de mayo de 2018 la cifra total de 129 documentos. Se han traducido y revisado artículos, y se han realizado traducciones juradas al inglés para los expedientes y títulos de varios estudiantes de la Universidad Pablo de Olavide, así como traducciones varias de resúmenes de artículos científicos.

### **Difusión y página web**

Finalmente, durante el curso 2017-2018 se han realizado distintas campañas de difusión: pósteres, distribución de folletos informativos, participación en el Programa Bienvenida, etc. Además, la página web ha sido actualizada, mejorando sensiblemente su aspecto y funcionalidad. El Servicio de Idiomas sigue utilizando las redes sociales (Facebook y Twitter) para difundir su oferta, así como un espacio en las pantallas informativas de la Universidad.